

11 lutego  
2006

John Chapman Dave Freeman

PRYWATNA  
KLINIKA



TEATR im. WANDY SIEMASZKOWEJ w RZESZOWIE



Szanowni Państwo!

„Prywatna klinika” Johna Chapmana i Dave'a Freemana jest farsą i jako taka adresowana jest do widzów inteligentnych, wrażliwych i obdarzonych poczuciem humoru. Fakt, że są Państwo gotowi obejrzeć nasze przedstawienie, dowodzi przynależności do tej elitarnej grupy.

Sztukę angielskich autorów wybraliśmy nieprzypadkowo. Odpowiednicy jej bohaterów żyją w każdym klimacie, nawet tak

poprawnie erotycznym jak nasz. Z dyskusji toczonych przez zespół podczas prób wynikało, że utożsamianie się z granymi postaciami nie sprawia problemu.

„Prywatnej kliniki” nie da się zakwalifikować jako moralitetu, wierzę jednak, że tak skomplikowane ludzkie konfiguracje pobudzą Państwa wyobraźnię. Jako pomysłodawca spektaklu czuję się tylko w obowiązku zapewnić Państwa, że wszystkie sytuacje i osoby występujące w sztuce są literacką fikcją nie wzorowaną na życiorysach naszych znajomych, chociaż...

Z wyrazami szacunku

*Levy Bonin*



Łumacz  
Eiżbieta  
Wozniak



Anglistka z wykształcenia. Od wielu lat mieszka w Londynie. Najchętniej przekłada farsy i komedie, nie unika dreszczowców i sztuk o poważniejszej tematyce. Odkryła nieznanym polskim widzom angielskich i amerykańskich dramaturgów, m.in. R. Cooneya („Mayday”, „Okno na parlament”, „Wszystko w rodzinie”, „Hotel Westminster”), R. Hawdona („Wieczór kawalerski”), R. Cooneya i J. Chapmana („Nie teraz, kochanie”), B. Slade („Za rok o tej samej porze”), P. Pörtnera („Szalone nożyczki”), E. Chappella („Złodziej”), A. Bennetta („Szaleństwo Jerzego III”), R. Haymana („Rola żony”), T. McNally'ego („Maria Callas”), D. Marguliesa („Opowiadania zebrane”) i K. Leach („Tajemniczy Mr Love”).

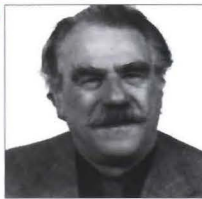
Studiował w Royal Academy of Dramatic Art. Po trzech latach pracy na scenie porzucił aktorstwo. Pierwszą jego sztuką wystawioną w Londynie była „Dry Rot”, która odnotowała frekwencyjny rekord (w ciągu trzech lat zagrano ją 1475 razy!)

Ten ogromny sukces sprawił, że Chapman postanowił skoncentrować się na pisaniu sztuk teatralnych. Współpraca z Ray'em Cooney'em zaowocowała znakomitymi komediami i farsami (wśród nich m.in. „Nie teraz, kochanie”, „Łóżko pełne cudzoziemców”), granymi z olbrzymim powodzeniem na wielu światowych scenach. Na początku 1960 roku John Chapman podpisał kontrakt z BBC. Jest autorem scenariuszy wielu popularnych seriali komediowych.

John  
Chapman



Dave  
Freeman



Urodził się w 1922 r. w Londynie. Jego babka była Polką, która wyemigrowała do Anglii pod koniec XIX w. Podczas II wojny światowej i - z przerwami - również w późniejszych latach Freeman służył w Królewskiej Marynarce.

W 1951 r. został wysłany do Korei. Po powrocie do kraju rozpoczęł pracę jako dziennikarz oraz reporter (pisał reportaże z miejsc przestępstw). Wtedy specjalizował się w pisaniu krótkich komedii dla telewizji i radia.

W latach 50-tych napisał większość tekstów dla Benny Hilla. Jest autorem ponad 100 sztuk teatralnych i popularnych sitcomów.



John Chapman Dave Freeman

# PRYWATNA KLINIKA

Key For Two

przekład Elżbieta Woźniak

reżyseria Jerzy Bończak  
scenografia Klaudia Solarz  
kostiumy Ewa Borowik  
opracowanie muzyczne Małgorzata Małaszk-Stasiewicz  
asystent reżysera Grzegorz Pawłowski

obsada:

Małgorzata Machowska  
Beata Zarembianka  
Grzegorz Pawłowski  
Robert Chodur  
Mariusz Luszowski  
Katarzyna Słomska  
Anna Demczuk

Harriet  
Anna  
Gordon Farrow  
Alek Brown  
Ryszard  
Magda Farrow  
Mildgred Brown



11 lutego 2006  
podczas 13. Rzeszowskich  
Spotkań Karnawałowych

Serdecznie dziękujemy Firmie KASPRZAK  
producentowi mebli tapicerowanych za  
użyczenie kompletu wypoczynkowego RESET.

**KASPRZAKI**  
MEBLE TAPICEROWANE



**TEATR**  
im. WANDY  
SIEMASZKOWEJ  
w RZESZOWIE

Rzeszów, ul. Sokoła 7/9, tel./fax 017 853 27 48, [www.teatr-rzeszow.com](http://www.teatr-rzeszow.com)

dyrektor naczelny ZBIGNIEW RYBKA, kierownik artystyczny JULIA WERNIO, redakcja programu ANNA KULPA, opracowanie graficzne AGNIESZKA DZIAMA, główny księgowy ALICJA WOJTASIEWICZ, p.o. kierownika biura obsługi widzów DARIUSZ KUCZYŃSKI, kierownik administracji SYLWIA KOWAL, kierownik techniczny ARTUR NIEMIEC, kierownik produkcji JERZY LUBAS, kierownik pracowni krawieckich ELŻBIETA BARAN, pracownia fryzjersko-perukarska ZOFIA TARKOWSKA-NIEMCZUK, pracownia stolarska LESZAW DWORAK, BOGDAN RZUCIDŁO, prace malarskie ALICJA GODEK, główny rekwizytor ELŻBIETA GAWLICKA, inspicjent ANDRZEJ SIEDLECKI, sufler CZESŁAWA BAZANIAK, światło SŁAWOMIR KAWA, DARIUSZ LEWICKI, PIOTR TOMAKA, akustyka MARIAN KORNAGA, ZBIGNIEW KRASNY, prace ślusarskie STANISŁAW WOLSKI, pralnia, farbiarnia HELENA BOGUŃ, prace tapicerskie ANDRZEJ WOLSKI, obsługa spektakli KAZIMIERA BUCZKOWSKA, MAŁGORZATA DEPTA, GRAZYNA KOZIOŁ, MIECZYSLAW FORMAL, ARTUR GAMRACKI, MIECZYSLAW OSETEK

zdjęcia Marcin Żminkowski

BIURO OBSŁUGI WIDZÓW tel./fax 017 853 22 52, tel. 017 853 20 01 w. 341, 342  
KASA TEATRU tel. 017 853 20 01 w. 318, [bilety@teatr-rzeszow.com](mailto:bilety@teatr-rzeszow.com)

[www.teatr-rzeszow.com](http://www.teatr-rzeszow.com)  
tel./fax 017 853 22 52



Teatr im. Wandy Siemaszkowej w Rzeszowie jest instytucją kultury Województwa Podkarpackiego

